

外国长篇小说名著精读

卡拉马佐夫兄弟

[俄] 陀思妥耶夫斯基 原著

孙绍振 王光明 缩写

华夏出版社



卡拉马佐夫兄弟

華夏出版社

→ [俄] 陀思妥耶夫斯基 原著
孙绍振 王光明 缩写

图书在版编目(CIP)数据

卡拉马佐夫兄弟/(俄罗斯)托斯妥耶夫思基著;孙绍振
缩写.-北京:华夏出版社,2003.10

(外国长篇小说名著精读)

ISBN 7-5080-3272-1

I.卡… II.①托… ②孙… III.长篇小说-俄罗斯-近代-缩写本 IV.I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 088719 号

责任编辑:许 婷 赵晓燕 韩 平
安 慧 友 葵

华 夏 出 版 社 出 版 发 行
(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新 华 书 店 经 销

世 界 知 识 印 刷 厂 印 刷

730×988 1/32 开本 11 印张 193 千字 2 插图

2004 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

定价:13.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



陀思妥耶夫斯基(1821—1881)，俄国作家。出生于医生家庭。军事工程学校毕业。当过制图员。1845发表中篇小说《穷人》，反映小公务员的悲惨生活。后又写出《两重人格》《白夜》《涅朵奇卡·涅兹瓦诺娃》等中篇小说。1849年因参加革命被判死刑，后改为流放西伯利亚。流放归来后发表长篇小说《被侮辱与被损害的》和《死屋手记》。以后又出版长篇小说《罪与罚》《白痴》。1880年完成《卡拉马佐夫兄弟》。其作品后来对西方文学影响很大。

陀思妥耶夫斯基是和托尔斯泰齐名的俄国文学巨人，对中国现当代文学产生过深刻影响。



孙绍振



王光明

孙绍振，福建师大中文系教授，博士生导师，中国文艺理论学会副会长，福建省作家协会副主席，中外文论比较学会常务理事。八十年代初，以《新的美学原则的崛起》一文为“朦胧诗”奠定理论基础。主要学术著作有《文学创作论》《论变异》《美的结构》《中国当代文学的艺术探险》《审美价值和情感逻辑》《幽默学全书》《孙绍振如是说》《挑剔文坛》等。孙先生善言谈，并富谐趣，散文以幽默见长，已出版《面对陌生人》《美女危险论》《孙绍振幽默文集》（三卷本）等。九十年代中期介入中学语文教学改革，以《炮轰高考》一鸣惊人。现为教育部中学语文实验课本主编，已出版的专著有《直谏中学语文教学》。

王光明，首都师范大学教授、博士生导师、中文系主任。主要著作有专著《散文诗的世界》《灵魂的探险》《艰难的指向——“新诗潮”于20世纪中国现代诗》《文学批评的两地视野》《面向新诗的问题》，编著《六十年散文诗选》《中外散文诗精品赏析》《现代汉诗：反思与求索》等。

作品内容提要

费多尔·卡拉马佐夫是俄国外省县城里的一个暴发户。他积聚了十万多卢布的家当。但没有宗教信仰(在作者看来亦没有精神生活),一味追求感官享乐,为人卑琐,贪财好色,他有三个儿子。大儿子米卡是个军官,和他同时迷恋上了一个名叫格鲁申卡的外来女人。同时,他家还养着一个厨子叫做斯麦尔佳科夫。由于争风吃醋,米卡扬言要杀死父亲,但是却没有去杀,真正杀死他的是厨子。厨子是费多尔和一个白痴女人的私生子。

厨子斯麦尔佳科夫之所以要杀死他,原因是受了费多尔的第二个儿子伊凡的影响。伊凡虽然在行为上很高贵,但在思想上却和费多尔一样没有任何信仰,因而也就没有道德观念。他主张“什么事都可以做”,因此促使斯麦尔佳科夫杀死了费多尔,并拿走了三千卢布。案发之后,却阴差阳错地弄到了大儿子米卡头上,在审判过程中,虽然斯麦尔佳科夫向伊凡承认自己杀害了费多尔,但他马上自杀了。

没有证人，又由于米卡前后两个情人的争风吃醋，搅乱了口供，法庭最后判决米卡二十年苦役，米卡后来也意识到自己应该主动经受苦难的磨练，宽恕一切人，为人类赎罪。小说中的理想人物是费多尔的儿子阿辽沙，他皈依宗教，献身于上帝和人类的爱。但即使他也主张并参与策划米卡越狱潜逃，至于越狱是否能成功，小说则留给读者去想象。

外国长篇小说名著精读丛书

精选外国长篇小说名著 24 种，中国当代一流作家执笔，既浓缩了世界文学名著原作的精华，又剔除了一些不适合现代读者阅读习惯的成分，是经典作品理想的现代版本。丛书所选作品均为穿越世纪的文学经典，这些作品在它们所产生的时代代表了人类精神活动的最高成就。它们不仅为我们认识社会提供了崭新的视野，也为广大青少年砥砺意志、陶冶情操、提高修养、塑造性格提供了很好的借鉴。

第一批十种

堂吉诃德	原著[西]塞万提斯	缩写陶正
白 鲸	原著[美]麦尔维尔	缩写陆天明
红与黑	原著[法]司汤达	缩写母国政
斯巴达克思	原著[意]乔瓦尼奥里	缩写袁和平
笑面人	原著[法]雨果	缩写毕淑敏
傲慢与偏见	原著[英]奥斯丁	缩写赵丽宏
巴黎圣母院	原著[法]雨果	缩写李功达
基度山伯爵	原著[法]大仲马	缩写黄蓓佳
简·爱	原著[英]夏·勃朗特	缩写凌力

包法利夫人

原著[法]福楼拜

缩写朱晓平

第二批十四种

死魂灵

原著[俄]果戈理

缩写肖云儒

名利场

原著[英]萨克雷

缩写范小青

奥勃洛摩夫

原著[俄]冈察洛夫

缩写叶辛

鲁滨孙飘流记

原著[英]笛福

缩写郑万隆

双城记

原著[英]狄更斯

缩写刘登翰

罪与罚

原著[俄]陀思妥耶夫斯基

缩写赵长天

安娜·卡列尼娜

原著[俄]托尔斯泰

缩写陈村

娜 娜

原著[法]左拉

缩写陆星儿

卡拉马佐夫兄弟

原著[俄]陀思妥耶夫斯基

缩写孙绍振 王光明

金 钱

原著[法]左拉

缩写毛志成

德伯家的苔丝

原著[英]哈代

缩写刘庆邦

沉 船

原著[印]泰戈尔

缩写肖复兴

牛 虻

原著[英]伏尼契

缩写史铁生

好兵帅克

原著[捷]雅·哈谢克

缩写孙幼军

华夏出版社地址:北京市东直门外香河园北里4号

邮编:100028 电话:(010)64663331

欢迎进入 <http://www.hxph.com.cn> 的 BBS 论坛

目 录

作品内容提要·····	1
1. 这样的人活着有什么用·····	1
2. 一定会狭路相逢的·····	11
3. 半段是戏半段是悲剧·····	20
4. “巴兰的驴”开口说话了·····	32
5. 一条毒蛇咬了另一条毒蛇·····	38
6. 失去好名誉的人·····	47
7. 浸在爱河里的姑娘·····	56
8. 自我折磨的女人·····	60
9. 被侮辱的人·····	69
10. 我们应该先慢点接吻·····	78
11. 俄国小伙子的关切·····	88
12. 人也创造了魔鬼·····	103
13. 谁来放牧羊群·····	119
14. 仿佛成了同谋似的·····	144
15. 同聪明人谈谈有好处·····	158
16. 格鲁申卡听从旧情人的召唤·····	167
17. 米卡弄不到三千卢布·····	179

18.	铜杵敲在格里戈里头上·····	187
19.	满脸血污的米卡有了三千卢布·····	195
20.	格鲁申卡抛弃旧情人·····	204
21.	米卡的幸福梦破碎了·····	217
22.	铜杵和信封成为罪证·····	229
23.	米卡眼前的一线光明·····	234
24.	审讯和磨难·····	239
25.	伊凡不是凶手·····	255
26.	伊凡建议越狱·····	267
27.	伊凡和凶手有什么关系·····	274
28.	伊凡怀疑自己是凶手·····	279
29.	米卡的信成为凶杀的证据·····	287
30.	斯麦尔佳科夫承认自己是凶手·····	295
31.	卡佳的证词带来了希望之神的微笑·····	305
32.	卡佳推翻了自己的证词·····	315
33.	还是判了二十年苦役·····	325
34.	卡佳手中有米卡的越狱计划·····	335

1 这样的人活着有什么用

八月底一个晴朗暖和的好日子。一辆破旧得轧轧作响但车厢宽大的出租马车，拉着地主费多尔·巴夫洛维奇·卡拉马佐夫和他的二儿子伊凡·费多罗维奇，来到了修道院，为的是解决父子之间遗产和财务上的纠纷。

一个见习修士和阿辽沙陪着佐西马长老走出来。长老为人们祝福，深深地对每个人鞠躬，手指触地，并且向他们每人请求为自己祝福。全部礼节做得一丝不苟，全不像例行日常礼仪。但费多尔却只猴子般地模仿别人还了一个世俗式的鞠躬。见到父亲对长老如此不敬，幼子阿辽沙满脸绯红，他不好的预感应验了。

报时的钟声敲了十二下。“正是我们说定的时间，”费多尔大声说，“我的大儿子米卡却还没有来。我替他道歉，神圣的长老！（阿辽沙听了这声“神圣的长老”，浑身哆嗦了一下。）我自己永远守时间，一分也不差，懂得守时刻是国王的礼貌……”

“不过，您总还不是国王。”一个远亲按捺不住地插了一句。

“对，是那样，我并不是国王。”费多尔突然慷慨

激昂地喊了起来：“尊师！您看到在您面前的是一个真正的小丑！我自己就这样介绍。唉，老习惯了！有时候我突然撒个什么谎，那是有意的，想博人们一笑，讨人喜欢。有一次，我对一个有势力的人说：‘您的夫人是一位怕人碰的女人。’意思是说她很贞节，所谓品行端庄，但他听了忽然对我说：‘那么您碰过她么？’我忍不住，心血来潮想献献殷勤，说：‘是，碰过。’他当时就使劲碰了我几下……我老是会这样害自己！”

长老默默地观察着这两个人。

“是啊！尊师，一旦我看出自己的玩笑没有开灵，我的下牙床边的两颊就会觉得发干，差不多好像要抽筋似的。尊师，我是一个地道的小丑，但是我有信仰，我信仰上帝。尊师，我就像哲学家狄德罗一样。圣父，您知道不知道哲学家狄德罗在叶卡捷林娜时代晋见总主教普拉东的情形？他一进去，开门见山就说：‘没有上帝。’伟大的主教举起一个手指说：‘连地道的疯子的心里也有上帝！’狄德罗马上跪下，喊道：‘我信仰了，愿意接受洗礼。’当时他就受了洗……”

“您在撒谎，这个愚蠢的故事是没根据的！”那个远亲声音发颤，完全克制不住自己了。

“我早知道这是无根据的！”费多尔十分起劲地嚷着说，“诸位，我现在对你们说实话。伟大的长老！请原谅我，最后那几句关于狄德罗受洗的话，是我

刚才编出来的，顺口胡诌，以前脑子里连想都没想到过。为了逗趣编的。我所以要装疯卖傻，就是为了显得讨人喜欢些。”

四五十年来，在这个修道室里，在以前的长老们在世的时候，人们从来都保持着深深的景仰。人们被请进修道室的时候，几乎全明白是一种极大的荣幸。许多人在整个晋谒的时间内都匍伏在地，包括许多“上等”人物，极有学问的人，甚至那些为好奇或别种原因而来的抱自由思想的人，也不例外。因此，费多尔的滑稽表演，引起了在场许多人的惶惑和惊异。阿辽沙更是羞愧难当，低头站着，几乎要哭出来，他希望二哥伊凡能出来阻止父亲的滑稽行为，但伊凡却安然坐在椅子上，好像是个局外人似的。

“伟大的长老，我的活泼举动是不是得罪了您？”费多尔忽然又喊了起来，两手抓住椅子扶手，好像根据回答的情况随时准备从椅子上跳起来似的。

“我诚恳地请求您不要着急，不要拘束，”长老庄重地对他说，“就像在家里一样。主要的是不要那么自惭形秽，因为一切都是由此而起的。”

“就像在家里一样！就是说，保持本色么？啊，那未免太过分了，不过我还是愿意领情的！您要知道，崇高的圣父，您可别叫我保持本色，别冒这个险……连我自己也不敢走到完全保持本色那一

步。我这样警告您是为了您好。”他站起身来，举起双手大声说：“怀你的肚子和喂你的奶头是有福的，特别是奶头！您刚才说，‘不要那么自惭形秽，因为一切都是由此而起的。’您这句话真好像看穿了我的心，如见肺腑。每当我跟人们来往时就正是这样，老觉得我比一切人都低贱，大家全把我当小丑看待。所以我就想：‘那我就真的扮演小丑吧。我不怕你们的看法，因为你们一个个比我还卑鄙！’因此我才成了小丑，因羞耻而扮演的小丑，伟大的长老，因羞耻而扮演的。如果大家都把我当作极可爱极聪明的人看待，老天爷！那我一定会成为一个多么善良的人啊！导师！”他忽然跪了下来，“我怎样才能得到永生呢？”

这时真让人难以断定他到底是开玩笑呢，还是真的动了感情。

长老抬眼看着他，含笑说：

“您早就知道应该怎样做，您是很聪明的；不要酗酒和信口开河，不要放纵淫欲，尤其不要迷恋金钱。最主要的是不要说谎。”

“是不是关于狄德罗？”

“主要的是不要骗自己，骗自己和相信自己的谎话的人，会落到无论对自己对周围都分辨不出真理来的地步，那就会引起对自己和对他人的不尊敬。人既不尊敬任何人，就没有了爱，既没有爱，又要让自己消磨时光，就放纵淫欲和耽于粗野的享

乐，以致在不断的恶行中完全落到兽性的境地，而这全是由于对人对己不断说谎的缘故，对自己说谎的人会比别人更容易觉得受委屈。因为有时觉得受委屈是很有趣的，对不对？请您站起来，坐下，请求您，要知道这也是虚伪的做作。”

“有福的人！请让我吻吻手。”费多尔跳起来，很快吻了一下长老的瘦手。“真的这样，我从来没有听人说得这么好过。我正是一辈子都在自觉受屈而愉快，为美感而自觉受屈，因为做受屈的人不但愉快，而且有时很美；——您忘记的正是这一点，伟大的长老：很美！是的，我说谎，简直说了一辈子谎，我的确本身就是谎话，说谎的父亲！不过也许不是说谎的父亲，我老是措辞不当，说我是说谎的儿子也就够了。不过，我的天使，说说狄德罗有时还是可以的！说狄德罗没有什么害处……”

费多尔慷慨激昂，激动非凡，碰到什么就糟蹋什么，虽然大家都明白他又在做戏，但免不了增加人们对他的轻蔑。

长老忽然站了起来。

“诸位，对不起，我要暂时告退几分钟，”他对全体客人说，“还有比你们先来的人在等着我。你可无论如何不要说谎啊。”他朝费多尔笑着说。

他从修道室里走出去，阿辽沙和见习修士赶忙奔过去搀他下台阶。阿辽沙很高兴离开这里，同时也高兴长老并没生气。但费多尔硬在修道室门前拦

住了他。

“请允许我再亲一次您的手！同您还是可以说话，可以相处的！您以为我永远说谎，永远装小丑么？我是故意这样，是为了考察您，是在试探可不可以同您相处。以您这样高贵，能不能给我这个卑微的人一个容身之地？我愿意给您开个‘考察证明’说，同您是可以相处的！现在我要沉默了。坐在躺椅上，一声不响……”他果真沉默了一会儿，带着嘲弄的微笑，静听着周围人们的交谈，不时地寻找着报复别人的机会。

长老出去不到半个小时就回到了修道室，只有阿辽沙知道，他已经十分疲倦，在勉强支持着。但这时门开了，姗姗来迟的米卡走了进来。大家好像不再等他了，所以他的突然出现甚至引起了一些惊异。费多尔从椅子上跳了起来。

“神圣的长老！”费多尔叫道：“这就是米卡——也就是我现在要请您代加管束的儿子，他就像席勒的《强盗》里最不让人尊敬的弗朗兹·穆尔。请您判断，并且加以拯救！”

“您说话不要这样滑稽，不要一开头就侮辱自己的家人。”长老用微弱而疲惫的声音回答。他显然越来越累，似乎已经精疲力尽了。

“一出不体面的滑稽戏，我来到这里时就预感到了，”米卡也从位子上跳起来，愤怒地说，“对不起，尊敬的神父，”他对长老说，“我是没有学识的